

Trevor Wiggins: Original DAT 8 CONTENTS

Recording at Hapa 13/11/94

Guola music for xylophones, drums, rattles. Performers?

- 1 *Niyara si wie bul ni lie. Nyara ne wie kanli bulla u de ebanga me mgbe.*
(The time when the poor man has no say has come. If a poor man says something, they hold his neck.) A poor person has no say in the society.
Guola funeral song and dance, also used at other occasions when there is dancing. The xylophonists and the dancers would both sing the words.
- 2 *Nanduo Foli wa pare ko mu Ancara di molle.*
(My friend Foli won't farm, but goes to have an easy life.) Many northern Ghanaians go south to the cities in search of work and the myth of *chopping free* (to chop means to eat).
Guola song and dance, played at any occasion - usually without singing, unless the xylophonists sing.

Yiela music

- 3 *Ang wong waju bantuwo yello. Bapara wongo bantuwo yello.*
(You who used to farm so much, could always beat me, now your chest is broken.)
Yiela song and dance, played during harvest celebrations.
- 4 *N ha mu yowo chilanko wa wie yei n bri yowo.*
(I left to go to the market, but the crickets were still crying by the riverside, so I returned to the house.)
The sound of the crickets means that it is not yet daybreak - moonlit nights in Ghana can seem almost as bright as day!
Yiela song and dance, played at any time, including funerals.
- 5 *Bahor toperigaru hirla par ma sei limu.*
(Elderly man who has married a young girl, you must go to your in-laws' farm.) The older man who marries a young girl cannot avoid having to work on his in-laws' farm every year, an obligation which is a traditional part of the dowry. Older men will often take a young girl as their third or fourth wife. When the husband dies, his son must marry her.
Yiela song and dance, traditionally played during the farming season when there is a great deal of hard manual work to be done, especially hoeing between the crops. Can also be played at funerals and other occasions.
- 6 *I Maaleka dowo weri yei nanga zile wa muri.*
(You should try to unite together. When you do good to your friends it is not a small thing.)
Yiela song and dance, played at funerals or any other occasion.

Gombe, kari, nuru music at Biligang 17/11/94

- 7 *Gombe. Lucy na yel ke Dahile na o kyere*
- 8 *Gombe. Ta mi kone waari yee pogle,*
- 9 as 8
- 10 *Gombe. Yedeb mi kon kyi ngmaa kum n be kule a kuora.*
- 11 *Gombe, but a kari song. A vieli tuurbe tuurbe yaa bon wele na woyee*
- 12 *Gombe. Ta mi kone waari yee pogle,*
- 13 *Kari. Ngma yaari n zii nu ter o ngma yaari.*
- 14 *Kari. N saa yira, n saa yira n mi wo a nuo*
- 15 *Kari. Tried to start a song but couldn't sing it.*
- 16 *Kari. Pogle faa na yana be yaare yaa naa, o yele gang u na.*
- 17 *Gago. Children's game. Gago ye gago, eh gago pogle kang no be yir kare*
- 18 *Gago. Nahle, Nahle, Nahle kang yir na, be na ngmen a sie wel.*
- 19 *Kari. N dondome wo fu de tii wa kun me. Ale be sa fu na sangne n yuori beru beru*
- 20 *Kari. Dance tune only - no title.*
- 21 *Kari. Naa in a Naa. N saa Naa in naa be nyog ngmaari kokor.*
- 22 *Kari. Aboni depaalu bie huye fu wa kpe fu zo laare,*
- 23 *Gombe. N saa kpiin ngmea na n su kparu ti yaa ke peg.*
- 24 *Gombe. A vieli tuurbe tuurbe yaa bon wele na woyee (see 11)*
- 25 *Gombe. Pooda, pooda, pooda, yaara, yaara pooda, aleleo,*
- 26 *Gombe. (in Hausa) *Konnena Baimba, konena Baimba oh, konena ebaaya.*

27 *Gombe. N por lor, n por lor anu yang, n por lor a eh n bom yang na o mi lor*
 28 *Gombe, but bewa music. Nandomme polbili sebseveli wul nibe, dome gyiele eh, wuorye, yare, yare yahweh eh*
 29 *Gombe, but bewa music. Kuu wele yiiri, kuu wele yiiri, daa, daa, daa,*
 30 *Kari. Yaani, yaani yee (repeated several times) Maal a alepele u do saa, nimoore yee.*
 31 *Kari. Haya puru, puru, puru, pantir na kyen kula fu nye ni Yelwarima na er zo maali ko bie a.*
 32 *Kari. Saayir gang muo, (response)senlere. Saayir gang muo, saayir gang muo (response) senlere laaliero.*
 33 *as 32.*
 34 *Kari. Dance tune only - no words*
 35 *Kari. Ngma yaari n zii nu ter o ngma yaari.*
 36 *same as 34*
 37 *Kari. N saa yira, n saa yira n mi wo a nuo*
 38 *Kari. Kiri wo-e, Kiri wo-e, Kiri wo (repeated several times) gyambir garoo me gangaar*
 39 *Gombe. N na yi na kule o, n na yi na kule o, daa, daa, daa, n na yi na kule o, ti ta n Nandom n na kpen n soka kyere*
 40 *Bon, ca va*
 41 *as 40*
 42 *as 40*
 43 *Nuru. [Someone fell so the song stopped]*
 44 *Nuru. Dekuore baa puo na saalo won na be nyere pore eh, be nyere pore, eh, be nyere pore.*
 45 *Nuru. Fuu wa lore wa kyere gbee a mi in nu / gbe kabr.*